

## TERMS AND CONDITIONS FOR CONTRACTS FOR PROCUREMENT OF SERVICES AND WORKS

### شروط وأحكام عقود تقديم الخدمات والأعمال

<p><b>1. SCOPE AND APPLICABILITY</b> These Terms and Conditions of Contract apply to all provisions of works and services made to GOAL notwithstanding any conflicting, contrary or additional terms and conditions in any other communication from the service provider/contractor. No such conflicting, contrary or additional terms and conditions shall be deemed accepted by us unless and until we expressly confirm our acceptance in writing.</p>	<p><b>1-النطاق والتطبيق</b> تتطبق شروط وأحكام العقد هذه على جميع أحكام الأعمال والخدمات المقدمة إلى غول بصرف النظر عن أي شروط وأحكام متعارضة أو مخالفة أو إضافية في أي اتصال آخر من مزود الخدمة / مقاول. لا تعتبر أي شروط وأحكام متعارضة أو مخالفة أو إضافية مقبولة من قبلنا ما لم نؤكد صراحة قبولنا كتابيًا.</p>
<p><b>2. LEGAL STATUS</b> The service provider/contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis GOAL. The service provider/contractor, its personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees of GOAL. The service provider/contractor shall be fully responsible for all work and services performed by its employees, and for all acts and omissions of such employees.</p>	<p><b>2-الوضع القانوني</b> سيتم الاعتبار ان الوضع القانوني لمزود الخدمة / مقاول هو وضع متعهد مستقل مقابل غول. ولن يتم اعتبار الموظفين العاملين مع مزود الخدمة / مقاول والمتعاقدين الفرعيين معه كموظفين لدى غول في أي طرف. وسيكون لمزود الخدمة / مقاول مسؤولا بالكامل عن كل الاعمال والخدمات المقدمة من قبل كل موظفيه بالإضافة الى كل تصرفاتهم واخطائهم (اهمالات)</p>
<p><b>3. SUB-CONTRACTING</b> In the event the Service provider/contractor requires the services of a sub-contractor, the Service provider/contractor shall obtain the prior written approval of GOAL for all sub-contractors. The Service provider/contractor shall be fully responsible for all work and services performed by its sub-contractors and service provider/contractors, and for all acts and omissions of such sub-contractors and service provider/contractors. The approval of GOAL of a sub-contractor shall not relieve the Service provider/contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform with the provisions of this Contract.</p>	<p><b>3-التعاقد الفرعي</b> في حال طلب مزود الخدمة / مقاول خدمات متعاقد فرعي، يجب عليه الحصول على موافقة خطية مسبقة من غول على كل المتعاقدين الفرعيين. وسيكون لمزود الخدمة / مقاول مسؤولا بالكامل عن كل الاعمال والخدمات التي يؤديها مزودو الخدمة / المقاولون والمتعاقدون الفرعيون بالإضافة لكل تصرفاتهم واخطائهم. كما ان موافقة غول على المتعهد الفرعي لن تخفف أيًا من الإلتزامات لمزود الخدمة / مقاول تحت هذا العقد. لان بنود أي عقد فرعي سيخضع ويتوافق مع احكام هذا العقد.</p>
<p><b>4. ASSIGNMENT OF PERSONNEL</b> The Service provider/contractor shall not assign any persons other than those accepted by GOAL for work performed under this Contract.</p>	<p><b>4- تعيين الموظفين:</b> لن يعين المتعهد أي اشخاص غير المقبولين من قبل غول للعمل المنجز وفق هذا العقد</p>
<p><b>5. OBLIGATIONS</b> The service provider/contractor shall neither seek nor accept instructions relating to this contract from any authority external to GOAL. Service providers/contractors may not communicate at any time to any other person, government or authority external to GOAL, any information known to them by reason of their association with GOAL which has not been made public, except in the course of their duties or by authorization of GOAL: nor shall the service provider/contractor at any time use such information to private advantage. The Service provider/contractor shall refrain from any action that may adversely affect GOAL and shall fulfil its commitments with the fullest regard to the interests of GOAL. These obligations do not lapse upon termination/expiration of their agreement with GOAL.</p>	<p><b>5- الإلتزامات</b> لا يجوز لمزود الخدمة / المقاول التماس أو قبول أية تعليمات تتعلق بهذا العقد من أي سلطة خارجية عن غول. لا يجوز لمزودين الخدمة / المقاولين أن يتواصلوا في أي وقت مع أي شخص آخر أو حكومة أو سلطة خارج نطاق منظمة غول، بأي معلومات معروفة لهم بسبب ارتباطهم مع غول التي لم يتم الإعلان عنها، إلا في سياق واجباتهم أو بإذن من غول: ولا يجوز لمزودين الخدمة / المقاولين في أي وقت استخدام هذه المعلومات لمصالحهم الخاصة. يجب على مزود الخدمة / المقاول الامتناع عن أي عمل قد يؤثر سلبيًا على غول ويلتزم بالتزاماته مع المراعاة الكاملة لمصالح غول. لا تنقضي هذه الإلتزامات عند إنهاء / انتهاء اتفاقهم مع غول.</p>

<p><b>6. SERVICE PROVIDER/CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES</b></p> <p>The Service provider/contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct. reason of any other claim or demand against the Service provider/contractor.</p>	<p><b>6- مسؤولية مزود الخدمة / المقاول عن الموظفين</b></p> <p>يجب أن يكون مزود الخدمة / المقاول مسؤولاً عن الكفاءة المهنية والتقنية لموظفيه وسيختار ، للعمل بموجب هذا العقد ، أشخاصاً موثوقين سيؤدون أداءً فعالاً في تنفيذ هذا العقد ، ويحترمون العادات المحلية ، ويتوافقون مع معايير عالية في السلوك الأخلاقي وعن سبب أي مطالبة أو طلب آخر ضد مزود الخدمة / المقاول.</p>
<p><b>7. ACCEPTANCE AND ACKNOWLEDGEMENT</b></p> <p>Initiation of service or works under this contract by the service provider/contractor shall constitute acceptance of the contract, including all terms and conditions herein contained or otherwise incorporated by reference.</p>	<p><b>7- القبول والاعتراف</b></p> <p>إن الشروع في العمل من قبل مزود الخدمة / المقاول وفق هذا العقد سيعتبر موافقة على العقد، والذي يتضمن كل البنود والشروط الواردة فيه او المشمولة بالإشارة اليها</p>
<p><b>8. WARRANTY</b></p> <p>The Services performed warrants upon delivery and for a period of twelve (12) months from the date of completion of the services provided/works completed under this Contract will conform in all aspects to the service and applicable standards specified for such services and any goods or equipment provided as part of the contract and will be free from material defects in workmanship, material and design under normal use. The warranty does not cover damage resulting from misuse, negligent handling, lack of reasonable maintenance and care, accident or abuse by anyone other than the Service provider/contractor.</p> <p>The Service provider/contractor warrants the services / construction furnished under this Contract conforms to the specifications and to be free from damage and defects in workmanship or materials. This warranty is without prejudice to any further guarantees that the service provider/contractor provides to purchasers. Such guarantees shall apply to the services and works subject to this Contract.</p>	<p><b>8-ضمانات</b></p> <p>تتوافق الخدمات التي تم تنفيذها عند التسليم ولمدة اثني عشر (12) شهراً من تاريخ إكمال الخدمات / الأعمال المنجزة بموجب هذا العقد في جميع الجوانب مع الخدمة والمعايير المعمول بها المحددة لهذه الخدمات وأي سلع أو معدات مقدمة كجزء من العقد وستكون خالية من العيوب المادية في صناعة والمواد والتصميم تحت الاستخدام العادي. لا يغطي الضمان الأضرار الناجمة عن سوء الاستخدام أو التعامل مع الإهمال أو نقص الصيانة المعقولة أو الرعاية أو الحوادث أو سوء المعاملة من قبل أي شخص آخر غير مزود الخدمة / المقاول.</p> <p>يضمن مزود الخدمة / المقاول الخدمات / الإنشاءات المقدمة بموجب هذا العقد وفقاً للمواصفات وأن تكون خالية من التلف والعيوب في المصنعية أو المواد. لا يخل هذا الضمان بأي ضمانات أخرى يقدمها مقدم الخدمة / المقاول للمشتريين. تنطبق هذه الضمانات على الخدمات والأعمال الخاضعة لهذا العقد.</p>
<p><b>9. CHECKS AND AUDIT</b></p> <p>The Service provider/contractor shall allow any external auditor authorized by GOAL to verify, by examining the documents and to make copies thereof or by means of on-the-spot checks of original documents, the implementation of the contract and conduct a full audit, if necessary, on the basis of supporting documents for the accounts, accounting documents and any other document relevant to the financing of the project. The Service provider/contractor shall ensure that on-the-spot access is available at all reasonable times. The Service provider/contractor shall ensure that the information is readily available at the moment of the audit and if so requested, that the data be handed over in an appropriate form. These inspections may take place up to 7 years after the final payment.</p> <p>Furthermore, the Service provider/contractor shall allow any external auditor authorized by GOAL carrying out verifications as required to carry out checks and verification on the spot in accordance with the procedures set out by the donor or in the European Union legislation for the protection of the financial</p>	<p><b>9- الفحص والتدقيق</b></p> <p>يجب على مزود الخدمة / المقاول السماح لأي مدقق خارجي مرخص له من قبل غول بالتحقق ، عن طريق فحص المستندات وعمل نسخ منها أو عن طريق الفحص الفوري للوثائق الأصلية ، وتنفيذ العقد وإجراء تدقيق كامل ، إذا لزم الأمر ، على أساس المستندات الداعمة للحسابات والمستندات المحاسبية وأي وثيقة أخرى ذات صلة بتمويل المشروع. يجب على مزود الخدمة / المقاول التأكد من توفر الوصول الفوري في جميع الأوقات المعقولة. يجب على مزود الخدمة / المقاول التأكد من أن المعلومات متاحة بسهولة في وقت التدقيق ، وإذا طلب ذلك ، يتم تسليم البيانات في شكل مناسب. قد تتم عمليات التفتيش هذه لمدة تصل إلى 7 سنوات بعد الدفع النهائي.</p> <p>علاوة على ذلك ، يجب على مقدم الخدمة / المقاول السماح لأي مدقق خارجي مرخص له من قبل غول بإجراء عمليات التحقق على النحو المطلوب لإجراء عمليات التحقق والتحقق في الموقع وفقاً للإجراءات المحددة من قبل المانح أو في تشريع الاتحاد الأوروبي لحماية المصالح المالية للاتحاد الأوروبي ضد الاحتيال وغيرها من المخالفات.</p> <p>تحقيقاً لهذه الغاية ، يتعهد مزود الخدمة / المقاول بإتاحة الوصول المناسب إلى أي مدقق خارجي مرخص له من قبل غول بإجراء عمليات التحقق على النحو المطلوب للمواقع والمواقع التي يتم تنفيذ المشروع فيها ، بما في ذلك نظم المعلومات الخاصة به ، وكذلك جميع المستندات وقواعد البيانات بشأن الإدارة الفنية والمالية للعمل واتخاذ جميع الخطوات لتسهيل عملهم. يكون الوصول الممنوح لوكلاء أي مدقق خارجي مرخص له من قبل غول بإجراء عمليات</p>

<p>interests of the European Union against fraud and other irregularities.</p> <p>To this end, the Service provider/contractor undertakes to give appropriate access to any external auditor authorized by GOAL carrying out verifications as required to the sites and locations at which the project is implemented, including its information systems, as well as all documents and databases concerning the technical and financial management of the action and to take all steps to facilitate their work. Access given to agents of any external auditor authorized by GOAL carrying out verifications shall be on the basis of confidentiality with respect to third parties, without prejudice to the obligations of public law to which they are subject. Documents must be easily accessible and filed so as to facilitate their examination and the Service provider / contractor must inform GOAL of their precise location.</p> <p>The Service provider/contractor guarantees that the rights of any external auditor authorized by the GOAL carrying out verifications as required to carry out audits, checks and verification shall be equally applicable, under the same conditions and according to the same rules as those set out in this Article, to the Service provider/contractor's partners, and subcontractors. Where a partner or subcontractor is an international organization, any verification agreement concluded between such organization and the donor applies.</p> <p>GOAL, its donors or any of their duly authorized representatives, shall have access to any books, documents, papers, and records of the service provider/ contractor which are directly pertinent to the specific program for the purpose of making audits, examinations, excerpts and transcriptions.</p>	<p>تحقق على أساس السرية فيما يتعلق بالأطراف الثالثة ، دون الإخلال بالتزامات القانون العام التي يخضعون لها. يجب أن تكون المستندات سهلة الوصول وتودع لتسهيل فحصها ويجب على مزود الخدمة / المقاول إبلاغ غول بموقعها الدقيق.</p> <p>يضمن مزود الخدمة / المقاول أن حقوق أي مدقق خارجي مرخص له من قبل غول بإجراء عمليات التحقق على النحو المطلوب لإجراء عمليات التدقيق والشيكات والتحقق يجب أن تكون قابلة للتطبيق على قدم المساواة ، بموجب نفس الشروط ووفقاً لنفس القواعد المنصوص عليها في هذه المادة ، لمزود الخدمة / شركاء المقاول ، والمقاولين من الباطن. عندما يكون الشريك أو المقاول من الباطن منظمة دولية ، يسري أي اتفاق تحقق مبرم بين هذه المنظمة والجهة المانحة.</p> <p>يجب على غول أو الجهات المانحة أو أي من ممثليها المعتمدين حسب الأصول الوصول إلى أي كتب ومستندات وأوراق وسجلات لمزود الخدمة / المقاول ترتبط مباشرة بالبرنامج المحدد لغرض إجراء عمليات التدقيق والفحوصات والمقتطفات و مدونات</p>
<p><b>10. RULE OF ORIGIN AND NATIONALITY</b></p> <p>If any rules of origin and nationality are applicable due to donor requirements, limiting the eligible countries for goods, legal and natural persons, such rules shall be stated or referred to in the contract document. In such instances the service provider/contractor must adhere to these rules and be able to document and certify the origin of goods and nationality of legal and natural persons as required.</p> <p>Failure to comply with this obligation shall lead, after formal notice, to termination of the contract, and GOAL is entitled to recover any loss from the service provider/contractor and is not obliged to make any further payments to the service provider/contractor</p>	<p><b>10- حكم المنشأ والجنسية</b></p> <p>إذا كانت أي قواعد المنشأ والجنسية قابلة للتطبيق بسبب متطلبات المانحين ، مما يحد من البلدان المؤهلة للبضائع والأشخاص الاعتباريين والطبيعيين ، فيجب ذكر هذه القواعد أو الإشارة إليها في وثيقة العقد. في مثل هذه الحالات ، يجب على مزود الخدمة / المقاول التقيد بهذه القواعد وأن يكون قادرًا على توثيق وإقرار أصل البضائع و جنسية الأشخاص الاعتباريين والطبيعيين كما هو مطلوب.</p> <p>يؤدي عدم الامتثال لهذا الالتزام ، بعد إشعار رسمي ، إلى إنهاء العقد ، ويحق لـ GOAL استرداد أي خسارة من مزود الخدمة / المقاول ولا تكون ملزمة بدفع أي مدفوعات إضافية إلى مزود الخدمة / المقاول</p>
<p><b>11. INSPECTION</b></p> <p>The duly accredited representatives of GOAL or the donor shall have the right to inspect the works goods called for under this Contract at Service provider/contractor's stores, during manufacture, in the ports or places of shipment, and the Service provider/contractor shall provide all facilitates for such inspection. GOAL may issue a written waiver of inspection at its discretion. Any inspection carried out by representatives of GOAL or the donor or any waiver thereof shall not prejudice the implementation of the other relevant</p>	<p><b>11- الفحص</b></p> <p>يحق لممثلي غول أو الجهة المانحة المعتمدين حسب الأصول الحق في فحص سلع الأشغال المطلوبة بموجب هذا العقد في مخازن مزود الخدمة / المقاول ، أثناء التصنيع ، في الموانئ أو أماكن الشحن ، وعلى مقدم الخدمة / المقاول تقديم جميع يسهل لمثل هذا التفتيش. قد تصدر غول تنازلاً مكتوباً عن التفتيش وفقاً لتقديرها. أي تفتيش يقوم به ممثلو غول أو الجهة المانحة أو أي تنازل عنه لا يخل بتنفيذ الأحكام الأخرى ذات الصلة من هذا العقد فيما يتعلق بالالتزامات التي يشترك فيها مزود الخدمة / المقاول ، مثل الضمان أو المواصفات.</p>

<p>provisions of this Contract concerning obligations subscribed by the Service provider/contractor, such as warranty or specifications.</p>	
<p><b>12. FORCE MAJEURE</b></p> <p>Force Majeure shall mean Acts of God, strikes, lockouts, discontinuation or termination of donor funding, laws or regulations of operating country, industrial disturbances, acts of the public enemy, civil disturbances, act of war (whether declared or not), explosions blockades, insurrection, riots, epidemics, landslides, earthquakes, storms, lightning, floods, washouts, civil disturbances, and any other similar unforeseeable events which are beyond the parties' control and cannot be overcome by due diligence.</p> <p>In the event of and as soon as possible and no later than fifteen (15) days after the occurrence of any cause constituting Force Majeure, the Service provider/contractor shall give notice and full particulars in writing to GOAL of such occurrence or change if the Service provider/contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Service provider/contractor shall also notify GOAL of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this article, GOAL shall take such action as, in its sole discretion, it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Service provider/contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract, or termination of the Contract if any delay will force an extension to the delivery schedule.</p> <p>Notwithstanding anything to the contrary in this Contract, the Service provider/contractor recognizes that the work and services may be performed under harsh or hostile conditions caused by civil unrest. Consequently, delays or failure to perform caused by events arising out of, or in connection with, such civil unrest shall not, in itself, constitute Force Majeure under this contract.</p>	<p><b>12. الظروف القاهرة</b></p> <p>يقصد بالقوة القاهرة "أفعال الله أو الإضرابات أو الإغلاق أو وقف أو إنهاء تمويل المانحين أو القوانين أو اللوائح في بلد التشغيل أو الاضطرابات الصناعية أو أعمال العدو العام أو الاضطرابات المدنية أو أعمال الحرب (سواء أكانت معلنة أم لا) وحظر الانفجارات، التمرد، أعمال الشغب، الأوبئة، الانهيارات الأرضية، الزلازل، البرق، الفيضانات، انجرافات التربة، الاضطرابات المدنية، وأي أحداث أخرى مماثلة غير متوقعة تتجاوز سيطرة الأطراف ولا يمكن التغلب عليها بالعناية الواجبة.</p> <p>في حالة وفي أقرب وقت ممكن وفي موعد لا يتجاوز خمسة عشر (15) يوماً من حدوث أي سبب يشكل قوة القاهرة، يجب على مزود الخدمة / المقاول تقديم إخطار وتفاصيل كاملة كتابياً إلى غول عن هذا الحدث أو التغيير في حالة وبذلك يصبح مزود الخدمة / المقاول غير قادر كلياً أو جزئياً على أداء التزاماته والوفاء بمسؤولياته بموجب هذا العقد. يجب على مقدم الخدمة / المقاول إخطار غول بأي تغييرات أخرى في الشروط أو حدوث أي حدث يتداخل أو يهدد بالتدخل في أدائه لهذا العقد. عند استلام الإشعار المطلوب بموجب هذه المادة، تتخذ GOAL إجراءات، حسب تقديرها الخاص، تعتبرها مناسبة أو ضرورية في هذه الظروف، بما في ذلك منح مزود الخدمة / المقاول فترة زمنية معقولة يكون فيها لتنفيذ التزاماتها بموجب هذا العقد، أو إنهاء العقد إذا كان أي تأخير سوف يفرض تمديدًا لجدول التسليم.</p> <p>بغض النظر عن أي شيء يتعارض مع هذا العقد، يدرك مزود الخدمة / المقاول أن العمل والخدمات قد يتم تنفيذها في ظل ظروف قاسية أو عدائية بسبب الاضطرابات المدنية. وبالتالي، فإن التأخير أو الفشل في الأداء الناجم عن الأحداث الناشئة عن أو فيما يتعلق بهذه الاضطرابات المدنية لا تشكل بحد ذاتها قوة القاهرة بموجب هذا العقد.</p>
<p><b>13. DEFAULT</b></p> <p>In case the contractor fails to comply with any term of the Contract, including but not limited to failure or refusal to perform the service/works within the time limit specified, they shall be liable for all damages sustained by GOAL, and GOAL may procure the service/works from other sources and hold the contractor responsible for any excess cost occasioned thereby. GOAL may collect damages from the contractor in lieu of purchasing the service/works from other sources. GOAL may by written notice terminate the right of the contractor to proceed with the contract or such part or parts thereof as to which there has been default, or if any service delivery is late, GOAL may cancel such part or the entire Contract.</p>	<p><b>13- الاخلال</b></p> <p>في حالة فشل المقاول في الامتثال لأي من بنود العقد، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الفشل أو رفض أداء الخدمة / الأعمال خلال الفترة الزمنية المحددة، يكون مسؤولاً عن جميع الأضرار التي تتكبدها غول، ويجوز لـ غول شراء خدمة / أعمال من مصادر أخرى وتحميل المقاول مسؤولية أي تكلفة زائدة ناتجة عن ذلك. يجوز لمنظمة غول جمع أضرار من المقاول بدلاً من شراء الخدمة / الأعمال من مصادر أخرى. يجوز لـ غول بإشعار خطي إنهاء حق المقاول في متابعة العقد أو أي جزء منه أو أجزاء منه التي كانت متخلفة، أو في حالة تأخر تقديم الخدمة، يجوز لـ غول إلغاء هذا الجزء أو العقد بالكامل.</p>

<p><b>14. REJECTION</b></p> <p>In the case of services performed on the basis of specifications, outcome, pilot or combination thereof, GOAL shall have the right to reject the services or any part thereof if they do not conform with the terms of the Contract in the opinion of GOAL or is not performed or delivered in due time.</p> <p>When the services or works or any part thereof have been rejected, GOAL shall have the right, without prejudice to the provisions of Article 9, to demand from the Service provider/contractor the immediate re-performance or delivery of acceptable services or works in replacement thereof in accordance with the contract or to purchase other similar services or works elsewhere and to claim from the Service provider/contractor the amount of loss or damages sustained by reason of the default.</p> <p>Goods or any other part of any works or services, including any built structure thereof in GOAL's possession or at a GOAL programme site which have been rejected by GOAL must be removed or destroyed and removed at the Service provider /contractor's expense within such period as GOAL may specify in its notice of rejection.</p> <p>After such notice has been dispatched to the Service provider/contractor, the Goods or any other part of any works or services, including any built structure thereof will be held at the latter's risk. Should the Service provider/contractor fail to remove the goods, part of any works or services or built structure as required by the notice of rejection, GOAL may dispose of them, without any liability to the Service provider/contractor whatsoever, in such manner as it deems fit and may charge the cost of removal to the Service provider/contractor.</p>	<p><b>14-الرفض</b></p> <p>في حالة الخدمات التي يتم تنفيذها على أساس المواصفات أو النتائج أو التجربة أو الجمع بينها ، يحق لـ غول رفض الخدمات أو أي جزء منها إذا كانت لا تتفق مع شروط العقد في رأي غول أو لم يؤد أو تسليمها في الوقت المناسب.</p> <p>في حالة رفض الخدمات أو الأعمال أو أي جزء منها ، يكون لـ غول الحق ، دون المساس بأحكام المادة 9 ، في المطالبة من مزود الخدمة / المقاول بإعادة الأداء الفوري أو تقديم خدمات أو أعمال مقبولة بديلة وفقاً للعقد أو لشراء خدمات أو أعمال أخرى مماثلة في مكان آخر والمطالبة من مزود الخدمة / المقاول بمقدار الخسارة أو الأضرار المتكبدة بسبب التقصير.</p> <p>يجب إزالة أو إتلاف وإزالة السلع أو أي جزء آخر من أي أعمال أو خدمات ، بما في ذلك أي هيكل مدمج لها في حوزة غول أو في موقع برنامج غول تم رفضه من قبل غول أو إزالته على نفقة مزود الخدمة / المقاول خلال هذه الفترة مثل غول قد تحدد في إشعار الرفض.</p> <p>بعد إرسال هذا الإشعار إلى مزود الخدمة / المقاول ، فإن البضائع أو أي جزء آخر من أي أعمال أو خدمات ، بما في ذلك أي هيكل مدمج منها ، سيكون على مسؤولية الأخير. في حالة فشل مقدم الخدمة / المقاول في إزالة البضائع ، أو جزء من أي أعمال أو خدمات أو هيكل مدمج كما هو مطلوب بموجب إشعار الرفض ، يجوز لـ غول التصرف فيها ، دون أي مسؤولية تجاه مقدم الخدمة / المقاول من أي نوع ، على النحو التالي يراها مناسبة وقد تتقاضى تكلفة النقل إلى مزود الخدمة / المقاول.</p>
<p><b>15. AMENDMENTS</b></p> <p>No change in or modification of this Contract shall be made except by prior agreement between GOAL and the Service provider/contractor.</p>	<p><b>15-التعديلات</b></p> <p>لن يتم إجراء أي تغيير أو تعديل في هذا العقد إلا باتفاق مسبق بين غول ومزود الخدمة / المقاول.</p>
<p><b>16. ASSIGNMENTS &amp; INSOLVENCY</b></p> <p>The Vendor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof or of any of the Vendor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of GOAL.</p> <p>Should the Service provider/contractor become insolvent or should control of the Service provider/contractor change by virtue of insolvency, GOAL may without prejudice to any other rights or remedies, terminate this Contract by giving the Service provider/contractor written notice of termination.</p>	<p><b>16-التعيينات والافلاس</b></p> <p>لا يجوز لمزود / متعهد الخدمة التنازل عن أو نقل أو تعهد أو التصرف في هذا العقد أو أي جزء منه أو أي من حقوق أو مطالبات أو التزامات مزود الخدمة / المقاول بموجب هذا العقد إلا بموافقة كتابية مسبقة من غول.</p> <p>إذا أصبح مقدم الخدمة / المقاول معسراً أو يجب عليه التحكم في تغيير مزود الخدمة / المقاول بحكم الإعسار ، يجوز لـ غول دون المساس بأي حقوق أو تعويضات أخرى ، إنهاء هذا العقد عن طريق إعطاء إشعار خطي من مزود الخدمة / المقاول.</p>

<p><b>17. PAYMENT</b> The Service provider/contractor shall invoice GOAL and the terms of payment shall be thirty (30) working days after GOAL has internally confirmed acceptance of services/works and presentation of a legal invoice.</p>	<p><b>17- عملية الدفع</b> يجب على مزود الخدمة / المقاول إصدار فاتورة لـ غول وتكون شروط الدفع ثلاثين (30) يوم عمل من تأكيد غول داخليًا على قبول الخدمات / الأعمال وتقديم فاتورة قانونية.</p>
<p><b>18. ENCUMBRANCES</b> GOAL bears no responsibility for any encumbrances including (but not limited to) taxes, rates, license/registration fees or other charges other than those expressly identified under this contract. The Vendor is obliged to inform GOAL promptly of any requests for payment of such charges from local authorities related to this contract. Such requests must be reported to GOAL by the Vendor in writing within 3 days. If the Vendor subcontracts any of their services the Vendor must ensure that the same obligation applies to these sub-contractors and shall, for this purpose, include a corresponding provision into any subcontract agreement. The Vendor is solely responsible to report to GOAL all requests for payment received by its sub-contractors. While GOAL cannot oblige the Vendor not to pay such encumbrances the Vendor may not use funds received under this contract for this purpose.</p>	<p><b>18- الاعباء :</b> غول لن تتحمل مسؤولية اي اعباء تشمل(على سبيل المثال لا الحصر) الضرائب, الرسوم, رسوم التسجيل/الترخيص او اي رسوم اخرى غير محددة صراحة بموجب هذا العقد. يلتزم المزود بإبلاغ غول على الفور بأي طلبات لدفع هذه الرسوم من السلطات المحلية و المتعلقة بهذا العقد. يجب على المزود إبلاغ غول بهذه الطلبات كتابةً في غضون 3 أيام. إذا كان المورد يتعاقد من الباطن على أي من خدماته ، يجب على المورد التأكد من أن نفس الالتزام ينطبق على هؤلاء المتعاقدين من الباطن ويجب ، لهذا الغرض ، تضمين حكم مماثل في أي اتفاق من الباطن. يتحمل البائع وحده مسؤولية إبلاغ غول بجميع طلبات الدفع التي يتلقاها المقاولون الفرعيون. بينما لا تستطيع غول إلزام البائع بعدم دفع مثل هذه الاعباء و لا يجوز للبائع استخدام الأموال المستلمة بموجب هذا العقد لهذا الغرض.</p>
<p><b>19. Anti-Bribery/Corruption</b> The Vendor shall comply with all applicable laws, statutes and regulations relating to anti-bribery and anti-corruption including but not limited to the UK Bribery Act 2010 and the United States Foreign Corrupt Practices Act 1977 ("Relevant Requirements"). The Vendor shall have and maintain in place throughout the term of any contract with GOAL its own policies and procedures to ensure compliance with the Relevant Requirements. No monies are payable to GOAL by the Vendor in association with the execution of this contract. If the Vendor is approached by a GOAL member of staff for a payment, commission, 'kickback' or associated payment or any other advantage of any kind, they are obliged to report the request or payment directly to GOAL's Country Director within thirty-six hours. Failure to report any request for payment by a GOAL member of staff or actual payment by the Vendor to a GOAL member of staff to the GOAL Country Director shall result in the immediate termination of any contract and may result in disqualification of the Vendor from participation in future contracts with GOAL.</p>	<p><b>19- مكافحة الرشوة والفساد</b> يجب أن يلتزم مزود الخدمة / المقاول بجميع القوانين والقوانين واللوائح المعمول بها والمتعلقة بمكافحة الرشوة ومكافحة الفساد بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر قانون الرشوة في المملكة المتحدة لعام 2010 وقانون الممارسات الفاسدة في الولايات المتحدة لعام 1977 ("المتطلبات ذات الصلة"). يجب أن يتبع مزود الخدمة / المقاول شروط وسياسات غول وإجراءاته الخاصة ويحافظ عليها طوال مدة أي عقد لضمان الامتثال للمتطلبات ذات الصلة. لا يتم دفع أي مبالغ إلى غول من قبل مزود الخدمة / المقاول بالاقتران مع تنفيذ هذا العقد. إذا اتصل أحد موظفي غول بمزود الخدمة / المقاول للحصول على مدفوعات أو عمولات أو "رشاوي" أو ما يرتبط بها من مدفوعات أو أي ميزة أخرى من أي نوع ، فإنهم ملزمون بالإبلاغ عن الطلب أو الدفع مباشرة إلى مدير بلد غول في غضون ثلاثين -ست ساعات. الفشل في الإبلاغ عن أي طلب للدفع من قبل أحد موظفي غول أو الدفع الفعلي من قبل مزود الخدمة / المقاول إلى عضو من موظفي غول إلى مدير غول القطري يؤدي إلى الإنهاء الفوري لأي عقد وقد يؤدي إلى استبعاد مزود الخدمة / المقاول من المشاركة في العقود المستقبلية مع غول.</p>
<p><b>20. ANTI-PERSONNEL MINES</b> The Service provider/contractor guarantees that it is not engaged in the sale or manufacture, either directly or indirectly, of anti-personnel mines or any components produced primarily for the operation thereof. Any breach of this representation and warranty shall entitle GOAL to terminate this Contract immediately upon notice to the Service provider/contractor, at no cost to GOAL.</p>	<p><b>20- الألغام المضادة للأفراد</b> يضمن مزود الخدمة / المقاول انه غير مشترك في بيع او تصنيع الألغام المضادة للأفراد او أي عناصر تنتج بشكل اولي لهذه العملية اما بشكل مباشر او غير مباشر. أي خرق لهذا التعهد والضمان سيسمح لغول بإنهاء هذا العقد فور عند اخطار مزود الخدمة / المقاول وبدون تحمل أي كلفة من قبل غول</p>

<p><b>21. ETHICAL PROCUREMENT AND PROCUREMENT PRACTICE</b> The Service provider/contractor represents and warrants that neither it, nor any of its service provider/contractors is engaged in any practice inconsistent with the following code of conduct for service provider/contractors: Employment is freely chosen, freedom of association and the right to collective bargaining are respected, working conditions are safe and hygienic, no child labour/protection of children is ensured, living wages are paid, working hours are not excessive, no discrimination is practiced, regular employment is provided, no harsh or inhumane treatment is allowed, any harm to the environment shall be avoided or limited. Any breach of this representation and warranty shall entitle GOAL to terminate this Contract immediately upon notice to the Service provider/contractor, at no cost to GOAL. The service provider/contractor must adhere to the principles of humanitarian aid.</p>	<p><b>21-عمليات الشراء الأخلاقية</b> يُقر مزود / مقاول الخدمة ويتعهد بأنه لا هو ولا أي من مزودي الخدمة / المقاولين يمارسون أي ممارسة لا تتفق مع قواعد السلوك التالية لمزودي الخدمة / المقاولين: يتم اختيار العمل بحرية ، وحرية تكوين الجمعيات والحق في احترام المفاوضات الجماعية ، وظروف العمل آمنة وصحية ، وعدم ضمان عمل الأطفال / حماية الأطفال ، ودفع أجور المعيشة ، وساعات العمل ليست مفرطة ، وعدم ممارسة التمييز ، وتوفير عمل منتظم ، وعدم السماح بمعاملة قاسية أو لا إنسانية يجب تجنب أي ضرر بالبيئة أو الحد منه. أي خرق لهذا التمثيل والضمان سوف يُحوّل غول لإنهاء هذا العقد فور إخطار مزود الخدمة / المقاول ، دون ان تتحمل غول أي تكلفة. يجب على مزود الخدمة / المقاول الالتزام بمبادئ المساعدات الإنسانية.</p>
<p><b>22. OFFICIALS NOT TO BENEFIT</b> The Service provider/contractor warrants that no official of GOAL has received or will be offered by the Service provider/contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Service provider/contractor will notify GOAL immediately in case any official from GOAL requests any unofficial, or additional payment, or gift to their personal account. The Service provider/contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.</p>	<p><b>22-عدم استفادة المسؤولين</b> يتعهد مزود / مقاول الخدمة بعدم تلقي أي مسؤول من غول أو تقديمه من قبل مزود الخدمة / المقاول أي فائدة مباشرة أو غير مباشرة ناشئة عن هذا العقد أو منحه. سيقوم مزود الخدمة / المقاول بإخطار غول على الفور في حال طلب أي مسؤول من غول أي مدفوعات أو هدية غير رسمية أو إضافية إلى حسابه الشخصي. يوافق مزود الخدمة / المقاول على أن خرق هذا الحكم يعد خرقاً لمصطلح أساسي لهذا العقد.</p>
<p><b>23. PRIOR NEGOTIATIONS SUPERSEDED BY CONTRACT</b> This Contract supersedes all communications, representations, arrangements, negotiations, requests for proposals and proposals related to the subject matter of this Contract</p>	<p><b>23-المفاوضات المسبقة التي حل محلها العقد</b> يحل هذا العقد محل كل الاتصالات, البيانات, الترتيبات, المفاوضات, طلبات المقترحات والمقترحات التي تخص موضوع هذا العقد</p>
<p><b>24. INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT</b> The Service provider/contractor warrants that the use or supply by GOAL of the services sold under this Contract does not infringe on any patent, design, trade-name or trade-mark.  In addition, the Service provider/contractor shall, pursuant to this warranty, indemnify, defend and hold GOAL harmless from any actions or claims brought against GOAL pertaining to the alleged infringement of a patent, design, trade-name or trade-mark arising in connection with the goods sold under this Contract.  All maps, drawings, photographs, plans, reports, recommendations, estimates, documents and all other data compiled by or received by the Service provider/contractor under this Contract shall be the property of GOAL, and shall be treated as confidential and shall be delivered only to GOALs authorized officials on completion of work under this Contract  Unless authorized in writing by GOAL, the Service provider/contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that he is a Service provider/contractor to GOAL</p>	<p><b>24-انتهاك حقوق الملكية الفكرية</b> يضمن مزود الخدمة / المقاول أن استخدام أو توفير غول للخدمات المباعة بموجب هذا العقد لا ينتهك أي براءة اختراع أو تصميم أو اسم تجاري أو علامة تجارية.  بالإضافة إلى ذلك ، يقوم مقدم الخدمة / المقاول ، عملاً بهذا الضمان ، بتعويض غول والدفاع عنه وحمايته من أي إجراءات أو دعاوى ضد غول تتعلق بالانتهاك المزعوم لبراءة أو تصميم أو اسم تجاري أو علامة تجارية ناشئة عن اتصال مع البضائع المباعة بموجب هذا العقد.  جميع الخرائط والرسومات والصور الفوتوغرافية والخطط والتقارير والتوصيات والتقديرات والوثائق وجميع البيانات الأخرى التي جمعها أو تلقاها مزود الخدمة / المقاول بموجب هذا العقد يجب أن تكون ملكاً لـ غول ، ويجب معاملتها على أنها سرية ويجب تسليمها فقط للمسؤولين المخولين لـ غول عند الانتهاء من العمل بموجب هذا العقد  ما لم يتم التصريح بذلك كتابياً من قبل غول ، يجب على مقدم الخدمة / المقاول عدم الإعلان أو الإعلان بطريقة أخرى عن حقيقة أنه مزود / مقاول خدمة لـ غول أو استخدام اسم أو شعار أو ختم رسمي من غول أو أي اختصار لاسم غول. لأغراض الدعاية أو لأي أغراض أخرى.</p>

<p>or use the name, emblem or official seal of GOAL or any abbreviation of the name of GOAL for advertising purposes or for any other purposes.</p>	
<p><b>25. TITLE RIGHTS</b> GOAL shall be entitled to all property rights including but not limited to patents, copyrights and trademarks, with regard to material which bears a direct relation to, or is made in consequence of, the services provided to the organization by the Service provider/contractor. At the request of GOAL, the Service provider/contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such property rights transferring them to the organization in compliance with the requirements of the applicable law.</p> <p>Title to any equipment and supplies which may be furnished by GOAL and any such equipment shall be returned to GOAL at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Service provider/contractor. Such equipment, when returned to GOAL, shall be in the same condition as when delivered to the Service provider/contractor, subject to normal wear and tear.</p>	<p><b>25-حقوق الملكية</b> يحق لـ غول الحصول على جميع حقوق الملكية بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر براءات الاختراع وحقوق التأليف والنشر والعلامات التجارية ، فيما يتعلق بالمواد التي لها علاقة مباشرة بالخدمات المقدمة إلى المؤسسة من قبل مزود الخدمة / المقاول. بناءً على طلب غول ، يتخذ مزود الخدمة / المقاول جميع الخطوات اللازمة ، وتجهيز جميع المستندات اللازمة ويساعد عمومًا في تأمين حقوق الملكية هذه بنقلها إلى المؤسسة وفقًا لمتطلبات القانون المعمول به.</p> <p>يُشار إلى ملكية أي معدات ومستلزمات قد توفرها غول وأي معدات من هذا القبيل إلى غول في نهاية هذا العقد أو عندما لم يعد هناك حاجة إلى مزود الخدمة / المقاول. يجب أن تكون هذه المعدات ، عند إعادتها إلى غول ، في نفس الحالة كما هي عند تسليمها إلى مزود الخدمة / المقاول ، مع مراعاة التلف العادي.</p>
<p><b>26. TITLE TO EQUIPMENT</b> Title to any equipment and supplies that may be furnished by GOAL shall rest with GOAL and any such equipment shall be returned to GOAL at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Service provider/contractor. Such equipment, when returned to GOAL, shall be in the same condition as when delivered to the Service provider/contractor, subject to normal wear and tear. The Service provider/contractor shall be liable to compensate GOAL for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.</p>	<p><b>26-ملكية المعدات</b> يجب أن يكون حق ملكية أي معدات ومستلزمات قد توفرها غول قائمًا على غول وأي معدات من هذا القبيل ستُعاد إلى غول في نهاية هذا العقد أو عندما لا يحتاج مزود الخدمة / المقاول إليها. يجب أن تكون هذه المعدات ، عند إعادتها إلى غول ، في نفس الحالة كما هي عند تسليمها إلى مزود الخدمة / المقاول ، مع مراعاة التلف العادي. يجب أن يكون مزود الخدمة / المقاول مسؤولاً عن تعويض غول عن المعدات التي تم تحديدها بأنها تالفة أو متدهورة بما يتجاوز التآكل العادي.</p>
<p><b>27. PACKING</b> The Service provider/contractor shall pack any goods with new, sound materials and with every care, in accordance with the normal commercial standards of export packing for the type of goods specified herein. Such packing materials used must be adequate to safeguard the goods while in transit. The Service provider/contractor shall be responsible for any damage or loss that can be shown to have resulted from faulty or inadequate packing.</p>	<p><b>27-التغليف</b> يجب على مزود الخدمة / المقاول تعبئة أي سلع بمواد جديدة وسليمة وبكل عناية ، وفقًا للمعايير التجارية المعتادة لحزم التصدير لنوع البضائع المحددة هنا. يجب أن تكون مواد التعبئة المستخدمة كافية لحماية البضائع أثناء العبور. يجب أن يكون مزود الخدمة / المقاول مسؤولاً عن أي ضرر أو خسارة قد تظهر نتيجة للتغليف الخاطئ أو غير المناسب.</p>
<p><b>28. SHIPMENT AND DELIVERY</b> All services and works shall be delivered at the agreed place of delivery as stated in the Contract, at the Service provider/contractor's risk, unless otherwise provided for in the Contract.</p>	<p><b>28-الشحن والتسليم</b> يتم تسليم جميع الخدمات الاعمال في مكان التسليم المتفق عليه كما هو مذكور في العقد ، على عاتق مزود الخدمة / المقاول ، ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد.</p>
<p><b>29. INSURANCE</b> The service provider/contractor shall provide and thereafter maintain for the duration of this contract and any extension thereof all appropriate workmen's compensation insurance or its equivalent with respect to its employees to cover claims for personal injury and death in connection with this contract. The service provider/contractor shall, upon request, furnish proof to the satisfaction of the GOAL, of such liability insurance. The service provider/contractor shall further provide such health</p>	<p><b>29-التأمين</b> يجب على مزود الخدمة / المقاول أن يقدم طيلة مدة هذا العقد وأي تمديد له ، تأمين وتعويض للعمال أو ما يعادله فيما يتعلق بموظفيه لتغطية المطالبات المتعلقة بالإصابة الشخصية والوفاة فيما يتعلق بهذا العقد. يجب على مزود الخدمة / المقاول أن يقدم لغول بناءً على الطلب، ما يثبت التزامه بهذا التأمين. يجب على مزود الخدمة / المقاول تقديم مزيد من التأمين الصحي والطبي لموظفيه. سيضمن مزود الخدمة في جميع الحالات أن يكون لديه تغطية مسؤولية الطرف الثالث طوال مدة العقد.</p>



<p>and medical insurance for its agents and employees, as the service provider/contractor may consider advisable. The service provider will in all cases ensure they have third party liability cover for the duration of the contract.</p>	
<p><b>30. INDEMNIFICATION</b></p> <p>The Supplier agrees to indemnify, hold and save GOAL harmless and defend at its own expense GOAL, its officers, agents and employees from and against all suits, claims, demands and liability of whatever nature or kind, including costs and expenses thereof and liability arising there from, with respect to, arising from or attributable to acts or omissions of the Supplier or its employees or sub-contractors in or relating to the performance of this Contract. This provision shall extend to, but shall not be limited to, product liability claims.</p> <p>GOAL will promptly notify the Supplier of any such suit, claim, proceeding, demand or liability within a reasonable period of time after having received written notice thereof, and will reasonably cooperate with the Supplier, at the Supplier's expense, in the investigation, defense or settlement thereof, subject to the privileges and immunities of GOAL.</p> <p>The Supplier shall not permit any lien, attachment or other encumbrance by any person or entity to remain on file in any public or official office or on file with GOAL against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Supplier.</p>	<p><b>30-التعويض</b></p> <p>يوافق المورد على التعويض والحفظ الغير المؤذي والدفاع على نفقته الخاصة، غول وموظفيها ووكلائها من جميع الدعاوى والمطالبات والمسؤوليات مهما كانت طبيعتها أو نوعها، بما في ذلك التكاليف والنفقات والمسؤولية الناشئة عنها. من أو فيما يتعلق بأفعال أو أوجه قصور من جانب المورد أو موظفيه أو المقاولين من الباطن في أو فيما يتعلق بأداء هذا العقد. يمتد هذا الشرط ليشمل، على سبيل المثال لا الحصر، مطالبات مسؤولية المنتج.</p> <p>ستقوم غول بإخطار المورد على الفور بأي دعوى أو مطالبة أو التزام في غضون فترة زمنية معقولة بعد تلقي إشعار كتابي بذلك، وسوف تتعاون بشكل معقول مع المورد، على نفقة المورد، في التحقيق أو الدفاع أو التسوية، وأيضا يخضع المورد لامتيازات وحصانات غول.</p> <p>لا يجوز للمورد أن يسمح بأي رهن أو حجز أو أي التزام آخر من قبل أي شخص أو كيان ليبقى في ملف في أي مكتب عام أو رسمي أو في ملف مع غول ضد أي أموال مستحقة أو تصبح مستحقة لأي عمل تم إنجازه أو المواد المقدمة بموجب هذا العقد أو بسبب أي مطالبة أخرى ضد المورد.</p>
<p><b>31. TERMINATION OF CONTRACT</b></p> <p>Either party may cancel this Contract before the expiry date of the Contract by giving notice in writing to the other party. The period of notice shall be 5 days in the case of contracts with a total period of less than two months or 14 days in the case of contracts with a longer period.</p> <p>In the event of the Contract being terminated prior to its due expiry date in this way, the Service provider/contractor shall be compensated on a pro rata basis for no more than the actual amount of work performed to the satisfaction of GOAL. Additional costs incurred by GOAL resulting from the termination of the Contract by the Service provider/contractor may be withheld from any amount otherwise due to the Service provider/contractor from GOAL.</p> <p>This contract shall be automatically terminated, and the Service provider/contractor shall have no right to any form of compensation, if it emerges that the award or execution of the contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract,</p>	<p><b>31-فسخ العقد</b></p> <p>يجوز لأي من الطرفين إلغاء هذا العقد قبل تاريخ انتهاء العقد من خلال تقديم إشعار كتابي للطرف الأخرى. تكون مدة الإشعار 5 أيام في حالة العقود التي تقل مدتها الإجمالية عن شهرين أو 14 يوماً في حالة العقود لفترة أطول.</p> <p>في حالة إنهاء العقد قبل تاريخ استحقاقه بهذه الطريقة ، يتم تعويض مزود الخدمة / المقاول على أساس تناسبي لمدة لا تزيد عن المبلغ الفعلي للعمل المنجز بما يرضي غول. قد يتم حجب التكاليف الإضافية التي تتكبدها غول الناتجة عن إنهاء العقد من قبل مزود الخدمة / المقاول من أي مبلغ مستحق لمزود الخدمة / المقاول من غول.</p> <p>يتم إنهاء هذا العقد تلقائياً ، ولن يكون لمزود الخدمة / المقاول الحق في أي شكل من أشكال التعويض ، إذا تبين أن إصدار العقد أو تنفيذه قد أدى إلى نفقات تجارية غير عادية.</p> <p>هذه المصاريف التجارية غير المعتادة هي عمولات غير مذكورة في العقد الرئيسي أو لا تنشأ عن عقد مبرم بشكل صحيح يشير إلى العقد الرئيسي ، وعمولات غير مدفوعة مقابل أي خدمة فعلية وشرعية ، وعمولات يتم تحويلها إلى ملاذ ضريبي ، وعمولات مدفوعة إلى مستلم الذي لم يتم تحديده بشكل واضح أو العمولات المدفوعة لشركة لديها كل ظهور لكونها شركة واجهة</p> <p>تحتفظ غول بحقها في حجب المدفوعات أثناء إجراء أي تحقيق في مخالفات مشتبه بها أو انتهاكات للسياسة. تحتفظ غول بالحق في عدم دفع أي مبالغ مستحقة (حتى عندما يتم توفير السلع أو الخدمات) ، في الحالات التي يكون فيها ارتكاب أي مخالفات.</p>

<p>commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has every appearance of being a front company</p> <p>GOAL reserves the right to withhold payments while any investigation is taking place into suspected wrongdoing or breaches of policy. GOAL reserves the right to make no payment of sums due (even when goods or services have been supplied), in instances where wrongdoing is present.</p>	
<p><b>32. DATA PROTECTION</b></p> <p>The service provider/contractor hereby acknowledges that it shall comply with all applicable requirements of The General Data Protection Regulation (EU 2016/679); The Data Protection Acts 1988-2018; and The E-Privacy Directive 2002/58/EC, as amended from time to time (the "Data Protection Legislation") should Personal Data be accessed, viewed or in any way Processed by the Supplier. If during the term of the Contract it is contemplated that the Supplier will Process Personal Data, the Supplier shall only engage in such Processing where a data processing agreement has been put in place. GOAL reserves the right to rescind any Contract should the Supplier's data protection and security procedures be considered (in GOAL's sole opinion) non-compliant with the Data Protection Legislation. Defined terms in this clause 32 will have the meaning set out in the Data Protection Legislation as defined above.</p>	<p><b>32-مادة أساسية</b></p> <p>يقر مزود الخدمة / المقاول بموجب هذا بأنه يلتزم بجميع المتطلبات المعمول بها في اللائحة العامة لحماية البيانات (EU 2016/679) ؛ قوانين حماية البيانات 1988-2018 ؛ وتوجيه الخصوصية الإلكترونية EC / 58/2002 ، بصيغته المعدلة من وقت لآخر ("تتبع حماية البيانات") في حالة الوصول إلى البيانات الشخصية أو عرضها أو معالجتها بأي طريقة بواسطة المورد. إذا كان من المتصور خلال مدة العقد أن يقوم المورد بمعالجة البيانات الشخصية ، يجب على المورد المشاركة فقط في مثل هذه المعالجة حيث تم وضع اتفاقية معالجة البيانات في مكانها. تحتفظ غول بالحق في إلغاء أي عقد في حالة اعتبار إجراءات حماية وأمان المورد الخاصة بالمورد (في رأي غول الوحيد) غير متوافقة مع تشريعات حماية البيانات. سيكون للمصطلحات المحددة في هذه الفقرة 32 المعنى المحدد في تشريعات حماية البيانات على النحو المحدد أعلاه.</p>
<p><b>33. CONFIDENTIALITY</b></p> <p>The Supplier shall not advertise or otherwise make public the fact that he is a Supplier to GOAL without specific approval from GOAL. Nor shall the Supplier in any manner whatsoever use the name of GOAL, or any abbreviation thereof, in connection with his business or otherwise. Non-observance of these conditions shall entitle GOAL to cancel the Contract, or any part thereof, and to hold the Supplier liable for any damages which GOAL has sustained as a result thereof.</p>	<p><b>33-السرية</b></p> <p>يجب على المورد عدم الإعلان والإفصاح عن حقيقة أنه المورد دون موافقة محددة من غول. ولا يجوز للمورد بأي شكل من الأشكال استخدام اسم غول أو أي اختصار له، فيما يتعلق بأعماله التجارية أو غير ذلك. إن عدم مراعاة هذه الشروط يمنح غول الحق بإلغاء العقد، أو أي جزء منه، وتحمل المورد المسؤولية عن أي أضرار تلحق بها غول نتيجة لذلك.</p>
<p><b>34. DISPUTES - ARBITRATION</b></p> <p>Any claim or controversy arising out of or relating to this or any contract resulting here from, or to the breach, termination or invalidity thereof, shall be, unless settled amicably through negotiation, submitted to arbitration in accordance with Irish law.</p>	<p><b>34 - النزاعات - التحكيم</b></p> <p>أي مطالبة أو جدل ينشأ عن أو يتعلق بعقد الشراء ينتج عنه خرق أو إنهاء أو بطلان ، في حال لم يتم التسوية الودية عن طريق التفاوض، يكون للتحكيم وفقاً للقانون الأيرلندي.</p>
<p><b>35. SETTLEMENT OF DISPUTES</b></p> <p>The parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract including any disputes regarding the existence, validity or termination. Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.</p> <p>Unless, any such dispute, controversy or claim between the parties arising out of or relating to this Contract or the breach, existence, termination or invalidity thereof is settled amicably</p>	<p><b>35- تسوية النزاعات</b></p> <p>يبذل الأطراف قصارى جهدهم لتسوية أي نزاع أو جدل أو ادعاء ناجم عن أو فيما يتعلق بهذا العقد، بما في ذلك أي نزاعات تتعلق بوجود أو صلاحية أو إنهاء. وعندما ترغب الأطراف في التماس تسوية ودية من خلال التسوية، يتم التوفيق وفقاً لقواعد UNCITRAL، أو وفقاً لأي إجراء آخر يتفق عليه بين الطرفين.</p> <p>مالم يتم تسوية أي نزاع أو جدل أو ادعاء بين الطرفين ناتج عن أو يتعلق بهذا العقد أو أي خرق أو وجود أو إنهاء أو بطلان له، لهذا بموجب الفقرة السابقة من هذه المادة خلال ستين (60) يوماً بعد استلام الطرف من الطرف الآخر طلب تسوية ودية، مثل هذا النزاع أو الجدل أو المطالبة يجب أن يحال من قبل أي طرف للتحكيم وفقاً لقواعد UNCITRAL</p>

<p>under the preceding paragraph of this article within sixty (60) days after receipt by one party of the other party's request for such amicable settlement, such dispute, controversy or claim shall be referred by either party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration rules as at present in force, including its provision on applicable law. The place of arbitration shall be Ireland and the language to be used in the proceedings shall be English. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in this Contract, the arbitral tribunal shall also have no authority to award interest. The parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration and as being the final adjudication of any such dispute, controversy or claim.</p>	<p>للتحكيم المعمول بها حالياً، بما في ذلك حكمها على القانون المعمول به. يكون مكان التحكيم هو أيرلندا وتكون اللغة المستخدمة في الإجراءات هي الإنجليزية. لا تتمتع هيئة التحكيم بأي سلطة لمنح التعويضات الجزائية. بالإضافة إلى ذلك، ما لم ينص على غير ذلك في هذا العقد بوضوح، لن تكون لهيئة التحكيم أي سلطة لمنح الفائدة. يلتزم الطرفان بأي قرار تحكيم يصدر عن مثل هذا التحكيم ويكون بمثابة الفصل النهائي في أي نزاع أو جدل أو ادعاء من هذا القبيل.</p>
<p><b>36. WITHHOLDING TAX</b> GOAL reserves the right to deduct withholding tax from the service provider/contractor's invoice if so required by law. This will apply unless the service provider/contractor has supplied in advance the required documentation proving its exemption from withholding tax (e.g. withholding tax exemption certificate).</p>	<p><b>36- تجميد الضرائب</b> تحتفظ غول بالحق في خصم الضريبة المستقطعة من فاتورة مزود الخدمة / المقاول إذا كان ذلك مطلوباً بموجب القانون. سيتم تطبيق ذلك ما لم يقدم مزود الخدمة / المقاول المستندات المطلوبة التي تثبت إعفائه من الضريبة المستقطعة (على سبيل المثال حجب شهادة الإغفاء الضريبي).</p>
<p><b>37. GOVERNING LAW AND JURISDICTION</b> These Terms and Conditions shall be governed by the laws of Ireland and subject to the exclusive jurisdiction of the Irish Courts.</p>	<p><b>37- القانون والشريعة الساندة</b> تخضع هذه الشروط والأحكام لقوانين أيرلندا وتخضع للاختصاص القضائي الحصري للمحاكم الأيرلندية.</p>
<p><b>38. BANK GUARANTEE</b> When specifically requested by GOAL, a bank guarantee from a well reputed bank acceptable to GOAL in the currency in which the Contract is payable and for an amount to be prescribed by GOAL shall be obtained by the Service provider/contractor at his expense and deposited with GOAL before start of the Contract. In the event of any loss, damage and/or extra costs incurred by GOAL by reason of the Service provider/contractor's default, negligence or failure to perform the terms and conditions of the Contract or any part thereof, that part of any such loss, damage and/or extra costs which is represented by the full or by any lesser amount of such guarantee shall be immediately and initially reimbursable to GOAL from such guarantee without prejudice to its right to hold the Service provider/contractor liable for the full amount of such loss, damage and/or extra cost. The guarantee shall be valid for a period of not less than 30 days after the services or works are confirmed as concluded by GOAL.</p>	<p><b>38- الضمان البنكي</b> عند طلب غول تحديداً، يجب على مزود الخدمة / المقاول الحصول على ضمان بنكي من مصرف حسن السمعة مقبول لدى غول بالعملة التي يتم دفع العقد بها والمبلغ الذي تحدده غول على نفقته وتودعها لدى غول قبل بداية العقد. في حالة حدوث أي خسارة أو ضرر و / أو تكاليف إضافية تتكبدها غول بسبب تقصير مزود الخدمة / المقاول أو إهماله أو إخفاقه في تنفيذ شروط وأحكام العقد أو أي جزء منه ، فإن ذلك الجزء من أي خسارة أو ضرر و / أو التكاليف الإضافية التي يمثلها كامل أو بأي مبلغ أقل من هذه الضمانات يجب أن يتم سدادها لغول فوراً وفي البداية من هذا الضمان دون المساس بحقها في تحميل مزود الخدمة / المقاول المسؤولية عن كامل مبلغ هذه الخسارة والضرر و / أو تكلفة إضافية. يجب أن يكون الضمان ساري المفعول لمدة لا تقل عن 30 يوماً من تاريخ الوصول إلى الوجهة في آخر التسليم المحدد من قبل غول.</p>
<p><b>39. ENVIRONMENTAL STANDARDS</b> Service provider/contractors should as a minimum, comply with all statutory and other legal requirements relating to environmental impacts of their business. Areas which should be considered are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Waste Management</li> <li>• Packaging and Paper</li> <li>• Conservation</li> <li>• Energy Use</li> <li>• Sustainability</li> <li>• Include something about raw materials/sourcing.</li> </ul>	<p><b>39- المعايير البيئية</b> يجب على مزودين الخدمة / المقاولين كحد أدنى الالتزام بجميع المتطلبات القانونية وغيرها من المتطلبات المتعلقة بالآثار البيئية لأعمالهم. المجالات التي ينبغي النظر فيها هي:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• إدارة المخلفات</li> <li>• تغليف والورق</li> <li>• الصيانة</li> <li>• استخدام الطاقة</li> <li>• الاستدامة</li> <li>• المصادر وأصل المواد الخام</li> </ul>

#### 40. HUMAN TRAFFICKING

GOAL has adopted a policy supporting the prohibition of trafficking in persons including the trafficking-related activities for any purpose, including the use of forced labour. Service providers/contractors and their employees, and agents shall not: —

- Engage in severe forms of trafficking in persons during the period of performance of the contract;
- Procure commercial sex acts during the period of performance of the contract;
- Use forced labor in the performance of the contract;
- Destroy, conceal, confiscate, or otherwise deny access by an employee to the employee's identity or immigration documents, such as passports or drivers' licenses, regardless of issuing authority;
- Use misleading or fraudulent practices during the recruitment of employees or offering of employment, such as failing to disclose, in a format and language accessible to the worker, basic information or making material misrepresentations during the recruitment of employees regarding the key terms and conditions of employment, including wages and fringe benefits, the location of work, the living conditions, housing and associated costs (if employer or agent provided or arranged), any significant cost to be charged to the employee, and, if applicable, the hazardous nature of the work

Should the Service provider/contractor become aware of, or suspect, human trafficking activities during the execution of the contract the Contractor must immediately inform GOAL to enable appropriate action to be taken.

In respect to any contract funded by the UK Government the Service provider/contractor is expected to be familiar with the terms of the UK Modern-Slavery Act 2015, and to abide by the conditions of the Act.

#### 40- الاتجار بالبشر

اعتمدت غول سياسة تدعم حظر الاتجار بالأشخاص بما في ذلك الأنشطة المتعلقة بالاتجار لأي غرض، بما في ذلك استخدام العمل القسري. يجب على مزودين الخدمة / المقاولين وموظفيهم، والوكلاء عدم - :

- الانخراط في أشكال شديدة من الاتجار بالأشخاص أثناء فترة تنفيذ العقد؛
  - شراء أعمال جنسية تجارية خلال فترة تنفيذ العقد؛
  - استخدام العمل القسري في أداء العقد؛
  - تدمير أو إخفاء أو مصادرة أو رفض وصول الموظف إلى هوية الموظف أو وثائق الهجرة، مثل جوازات السفر أو تراخيص السائقين، بغض النظر عن سلطة الإصدار؛
  - استخدام ممارسات مضللة أو احتيالية أثناء توظيف الموظفين أو عرض العمل، مثل عدم الإفصاح، في صيغة اللغة التي يمكن للعامل الوصول إليها أو المعلومات الأساسية أو تقديم مواد مضللة أثناء توظيف الموظفين فيما يتعلق بالأحكام والشروط الرئيسية للعمالة، بما في ذلك الأجور والمزايا الإضافية وموقع العمل وظروف المعيشة والإسكان والتكاليف المرتبطة بها (إذا كان صاحب العمل أو الوكيل قدمت أو رتبت)، أي تكلفة كبيرة ليتم تحميلها على الموظف، وإذا لزم الأمر، الطبيعة الخطرة للعمل
- في حالة اشتباه ان مزود الخدمة / المقاول ارتبط بأنشطة للاتجار بالبشر أثناء تنفيذ العقد، يجب على المقاول أن يخبر غول على الفور باتخاذ الإجراءات المناسبة.
- فيما يتعلق بأي عقد تموله حكومة المملكة المتحدة، من المتوقع أن يكون مزود الخدمة / المقاول على دراية بشروط قانون الرق الحديث لعام 2015 في المملكة المتحدة، والالتزام بشروط هذا القانون.